

Айтимамова Айжамал Айтиматовна – магистрант,
Арстанбек кызы Айгерим - магистрант,
Ошский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗ ЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ч.АЙТМАТОВА «И ДОЛЬШЕ ВЕКА ДЛИТСЯ ДЕНЬ»

В статье рассматривается проблема перевода без эквивалентной лексики на материале Ч. Айтматова «И дольше века длится день». В статье дается определение понятия без эквивалентной лексики. В статье рассмотрены основные причины возникновения без эквивалентности.

Ключевые слова: без эквивалентная лексика, переводческая трансформация, описательный перевод, калькирование

Aitamatova Ajamal - graduate student,
Arstanbek kyzy Aygerim - graduate student,
Osh state university,

FEATURES OF THE TRANSLATION OF THE EQUIVALENT VOCABULARY ON THE MATERIAL OF CH. AITMATOV "THE DAY LASTS MORE THAN A HUNDRED YEARS"

The article discusses the problem of translating non-equivalent vocabulary in the material of Chingiz Aitmatov "The Day Lasts More than a Hundred Years". The article gives the definition of non-equivalent vocabulary. The article deals with the main causes of nonequivalence.

Key words: non-equivalent lexis, translate transformation, translate descriptive, replication

В современном мире важно и актуально изучать проблемы перевода. Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Т. А. Казакова дает более точное определение перевода (1.с.9). Перевод-это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. В.Н.Камиссаров в своей книге “Теория перевода” пишет “Перевод – это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук(2.с.34). В статье рассматривается литературное переводоведение”. Эквивалентность данного произведения, демонстрирует собой требований, используемых теорией и практикой переводческой работы. Трудность перевода национально-культурного акцента и сохранения окраски иноязычного данного текста было важным для переводчикам. Часто реалии встречаются в художественных произведениях стилистическими целями а также воссозданию национального и местного колорита. Здесь часто встречаются сложные и мало разработанные вопросы относительно реалий. А.О.Иванов считает, что под эквивалентом в переводе следует понимать функциональное соответствие в языке перевода, передающее на аналогичном уровне плана выражения (слова, словосочетания) все «релевантные в пределах данного контекста компоненты значения или одного из вариантов значения исходной единицы»(3,с.11).По мнению ведущих современных теоретиков перевода, наиболее распространенными способами передачи без эквивалентных лексических единиц являются транскрипция, транслитерация, гипо-

гиперономический перевод, а также калькирование.(4,с.19).Л.С. Бархударов справедливо отмечал, что безэквивалентная лексика полное отсутствие соответствия той или иной лексической единицы одного языка в словарном составе другого языка(4,с.93). В.Н.Комиссаров придерживается аналогичного взгляда: единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются безэквивалентными (2, с.179). Безэквивалентные слова имеют свойство заимствоваться в чужие языки, так как любому языку необходима основа лексических единиц, обозначающая реалии чужой культуры. Нужные слова ассоциируются в других языках. Из практики перевода известны такие приемы передачи безэквивалентной лексики, как переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и.т.д.

Переводческая *транслитерация и транскрипция*. При транслитерации передается средствами ПЯ графическая форма слова ИЯ, а при транскрипции – его звуковая форма(1, с.97). Этот прием используется при переводе имен собственных, наименований и названий разных орденов и пр. имена как безэквивалентные элементы передаются на другом языке посредством транскрипции и транслитерации, Материалом исследования послужили имена из книги »И дольше века длится день» написанной Ч.Айтматовым. Приведем несколько примеров: Казангап, Едигей, Доненбай,

К а з а н г а п	Y e d I g e i	D o n e n b a i
А	D	O
Z	I	N
А	G	E
N	E	N
GIB		
А		
PI		

Таблица 1

Имена из произведения Ч. Айтматова «И дольше века длится день»

Казангап	Казангап	Kazangap
Эдигей	Едигей	Yedigei
Доненбай	Доненбай	Donenbai

Калькирование – этот способ заключается в передаче безэквивалентной лексики иностранного языка путём заимствования иноязычных слов, выражений, фраз с буквальным переводом соответствующей языковой единицы. Например: В зависимости от точности перевода иностранного слова кальки подразделяются на точные, полукальки и модифицированные кальки. Например, фраза из книги “И дольше века длится день”: «Вел ком наш Звезда» переводится «Well come our galaxy», «Kyush atasyn tanimaidy?»

Описательный (разъяснительный) перевод – это способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной единицы с помощью развернутого описания (в словосочетаниях и фразах), например, *Смуглая кожа, голубоволосые, сиренево-и зеленоглазые, с белыми пушистыми ресницами*(4с.93). *They are dark skinned, with light blue hair, lilac and green eyes, with thick white eyelashes (translated by John French).*

Достоинство этого способа перевода – полное раскрытие сути, основной недостаток – громоздкость.

Описательный перевод может использоваться одновременно с другими способами передачи безэквивалентной лексики. В отличие от других, приемами передачи безэквивалентной лексики, представляющие более или менее механический характер,

для описательного перевода важен от переводчика ясное понимание в глубь произведений и понимания реалий.

Приближенный перевод – способ передачи безэквивалентной лексики, заключается, что для обозначения иностранной реалии в языке перевода подыскивается понятие, не совпадающее данным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления. Например: *Бегают ребята вокруг до около, а Деда Мороза нет*(4.145стр.). *Дед Мороз- Santa Claus*

При использовании приближенного перевода надо быть внимательным, вносим неточность используя реалию родного языка.

В переводах произведений Ч.Айтматова, применяются различные приемы передачи реалий (транскрибирование, транслитерация, замена реалий, приблизительный перевод), причем в ряде случаев можно проследить связь между выбором той или иной переводческой стратегии и жанрово-стилистической принадлежностью исходного текста.

Преимуществом приближенного перевода является его доступность. Получатель перевода имеет дело с привычными, хорошо ему знакомыми понятиями. Однако этот способ передачи безэквивалентной лексики обычно связана с некоторой опасностью, проистекающей из самой сущности этого способа, в основе которого лежит замена исходного понятия его весьма приблизительным соответствием. Приближенный перевод требует осторожности и внимательности. Сравнивая перевод самого автора и английских переводчиков, ясно, что Ч.Айтматов использует все способы для максимально точного перевода. Он сочетает описательный перевод, транскрипцию и калькирование, донося до читателя оттенки своего произведения, в отличии от иноязычных переводчиков.

Прибегая к приближенному переводу, переводчик очень хорошо должен знать суть описываемого явления, учитывать контекст, функцию текста и, исходя из этого, решить, допустимы ли те отклонения в содержании, которые неизбежно связаны с приближенным переводом. Следует также помнить о том, что в значении слова помимо денотативного компонента могут содержаться различные коннотации, к примеру такие, как соотнесенность с определенной географической или социальной средой, эпохой и т. д. В противном случае неизбежна культурно-национальная ассимиляция.

От калькирования данный прием отличается отсутствием этимологической связи с оригинальным словом. При создании неологизма переводчик может использовать уже имеющиеся лексические и морфологические элементы..

Таким образом, каждый из описанных способов перевода безэквивалентной лексики имеет как достоинства, так и недостатки. Какой из способов использовать в каждом конкретном случае, следует решать исходя из контекста. Необходимо иметь в виду возможность комбинации различных способов передачи безэквивалентной лексики, например, калька + описательный перевод или транслитерация + описательный, разъяснительный переводы + прием генерализации. В последнем случае прием генерализации с опущением специфической части исходного содержания допустим только в том случае, если речь идет о второстепенных деталях.

Способы перевода безэквивалентной лексики нельзя отнести ни к подстановкам, ни к трансформациям. Их следует рассматривать как отдельную специфическую группу переводческих приемов.

В основе адекватного перевода лежат знания по лингвистической науке и экстралингвистический опыт. Как известно, совершенное владение иностранным языком раскрывает грамматическую связь и значение лексики.

Только соединя языковые навыки со знаниями художественного переводчик может перевести адекватный перевод.

Литература:

1. **Казакова, Т.А.** Translation techniques. English-Russian [Текст] практические основы перевода. 2002.-с.9
2. **Комиссаров, В.Н.** Теория перевода [Текст] – М.1990.-С.34
3. **Бархударов, Л.С.** Язык и перевод [Текст] –Международное отношение 1975.240с.
4. **Айтматов, Ч.** И дольше века длится день [Текст]1983.-С.207-257